

La obra de un Valor inédito por fin ve la luz

► La Nau acoge hoy la presentación del «Diccionari bàsic» del autor, que no se había publicado ► En el acto también se hablará de la traducción de las 'rondalles' por primera vez al inglés, en un trabajo monumental en el que ha participado su nieta

MIRIAM BOUILLI. VALÈNCIA

■ La Nau de la Universitat de València (UV) acoge hoy una presentación relevante para las letras valencianas. En el Aula Magna del edificio histórico se presentan dos obras relevantes de Enric Valor: por un lado, el *Diccionari Bàsic* (Denes, 2022), última obra del autor de Castalla e inédita hasta la actualidad, pues varios proyectos para publicarla finalmente nunca vieron la luz. Por otro lado, el acto también acogerá la presentación de *Valencian Folktales* (2022, Routledge), la primera traducción de las conocidas *rondalles valencianes* al inglés.

Ambos libros suponen un hito para la literatura en valenciano. Antes de la presentación en València, Francesc Ferrer, editor de Denes, explica a Levante-EMV que el *Diccionari bàsic* lo escribió Valor en los 90, cuando una editorial le hizo el encargo. Ya mayor el autor de Castalla, fue su hijo —también Enric Valor—, el que 'picó' a máquina de escribir todo lo que le dictaba su padre, un colofón a su vida que finalmente no se publicó, aunque ha habido varios intentos.

Con 700 páginas, «no es un diccionario al uso, sería el vocabulario *valorià*, no solo con lexicografía valenciana o de las comarcas centrales, también palabras singulares y con sello propio», explica Ferrer. Como no podía ser de otra manera, las definiciones (unas 15.000) están llenas de «ejemplos, frases hechas y locuciones». Desde la editorial explican que han respetado el original, por lo que también incluye un anexo posterior que creó Valor con unas 40 palabras que echó en falta. Asi-



El escrito valenciano Enric Valor, en los años 90.

LEVANTE-EMV

El reto de mantener viva la palabra y esencia del autor de Castalla

► Lluïsa Gea Valor, doctora en lingüística inglesa y nieta del autor, asegura que en *Valencian Folktales* —la traducción de las *rondalles*— «está la voz de Enric Valor, incluso el juego de palabras, que era muy complicado, pero está ahí». Como en el diccionario, ella y Paul Scott Derrick han intentado ser fieles a lo escrito por Valor,

pero obviamente en el caso de la traducción era más complicado. Para pasar las fábulas al inglés «Hemos hecho mucha revisión, mucha faena de diccionario y enciclopedia, porque escribió mucho de flora, fauna, herramientas de la tierra... ha sido un proyecto muy complejo, monumental pero muy alentador. La esencia y la

gracia eran que se mantuviera la voz del narrador, con toques de humor, juegos de palabras y descripciones literarias de una profundidad tremenda». Según Gea, en *Valencian Folktales* se juntan su experiencia —también como nativa y conocedora del *iaio*— y la de Derrick, como traductor, pero también escritor. **M. BOUILLI** VALÈNCIA

mismo, recuperan en otro anexo el *Vocabulari 'castellut'* de los años 50, con 1.019 palabras y este sí publicado.

Emili Casanova ha sido el curador y destaca, sobre todo, las «definiciones artísticas». Eso y que sea del *mestre Valor* hacen que de esta una obra «necesaria» hoy en día, aunque haya otros diccionarios. «El valor es que lo hizo en los años 90, puso palabras que aún no eran normativas y lo hizo el que más léxico sabía», explica. Por eso, considera este «diccionario de autor» como «innovador».

Por otro lado, en cuanto a *Valencian Folktales*, la obra ha sido traducida al inglés por los profesores de la UV Paul Scott Derrick, especialista en literatura norteamericana y traductor; y Lluïsa Gea Valor, doctora en lingüística inglesa y nieta del autor. Lluïsa Gea explica que han estado trabajando en esta idea desde 2018, hasta que tomó forma con Routledge, una de las grandes editoras anglosajonas.

Es el primero de tres volúmenes, con 10 *rondalles* como «El llenyater de Fortaleny»; «El castell del Sol» o «La història d'un mig pollastre» y se publican con «una introducción crítica, que presenta la figura de Valor y el contexto del valenciano, para que sepan qué leer». «El folklore es universal, todos los países tienen sus cuentos, *rondalles* y versiones, pero la gracia de estas es que son 'literarizadas', con base oral, pero más sofisticadas. Queremos que el lector anglosajón las lea como una vía para conocer las costumbres y el pueblo valenciano», apunta.